**Vergilius, *Aeneis***

**Nejprve opět něco o autorovi a textu:**

**Publius Vergilius Maro** (70–19 př. Kr.) je nejslavnější římský básník klasického období. Byl vůdčí osobností okruhu básníků, které podporoval Gaius Cilnius Maecenas (odtud subst. *mecenáš*), důvěrník Gaia Octavia, pozdějšího císaře Augusta. Básníci z Maecenatova kroužku přispívali k Augustově propagandě, buď přímo, nebo nepřímo oslavou tradičních hodnot, které byly základem Augustovy domácí politiky.

Středověk považoval Vergilia za největšího římského básníka (před Horatiem a Ovidiem). Jeho důraz na tradiční hodnoty nejlépe konvenoval křesťanské estetice, jeden z Vergiliových textů byl dokonce vykládán jako proroctví o příchodu Spasitele a Vergilius sám byl některými považován za proroka. V Dantově Božské komedii je Vergilius básníkovým průvodcem pekelnou říší.

Vergiliovým největším dílem je „národní epos“ *Aeneis* (gen. *Aeneidos*, česky v gen. ‚(bez) Aeneidy‘, v nominativu se někdy podle nepřímých pádů užívá i tvar ‚Aeneida‘). Je římskou reakcí na Homérovy eposy. Má 12 knih, Vergilius ho před smrtí považoval za nedokončený a v závěti přikázal dílo spálit. Augustus tomu však zabránil.

Hlavním hrdinou eposu je trójský šlechtic Aenéás, syn bohyně Afrodíty/Venuše a smrtelníka Anchísa, který uprchl z hořící Tróje s malým synkem a starým otcem na zádech nebo v náručí (takto je často znázorňován na výtvarných dílech).

 Obsah obrázku socha, Kamenořezba, Klasická socha, pomník

Popis byl vytvořen automaticky

První kniha Aeneidy popisuje plavbu Aenéa do Itálie, kde měl podle sudby založit novou říši. Bouře způsobená bohyní Júnónou jej však zanese k libyjským břehům, kde jej přijme nedávno ovdovělá kartáginská královna Dídó (gen. Dídóny). V dalších dvou knihách Aenéás vypráví Dídóně svá předcházející dobrodružství. Aenéás s Dídónou se do sebe zamilují (4. kniha); Aenéás však dostane upomínku, že musí plnit svůj osud a pokračovat do Itálie (**o tomto pojednává náš úryvek**), Dídónu opustí a nešťastná královna spáchá sebevraždu. To je předzvěstí budoucí trvalé rivality mezi Římem a Kartágem. Následující knihy líčí Aenéovu cestu do Itálie, jeho vylodění při ústí Tibery a vítězný boj o Lavínii, dceru krále Latína, proti jejímu dalšímu nápadníkovi Turnovi.

Aenéův syn Askánios, jiným jménem Iulus, později založí Albu Longu, město, z něhož pocházela matka Rómula a Rema. Od Iula poté odvozoval svůj původ rod Iuliů, k němuž patřil i císař Augustus. Epos *Aeneis* je tak vlastně zároveň bájí o jeho božském původu.

**4. kniha, verše 219–237** (Jupiter posílá Merkura za Aenéem, který prodlévá u kartáginské královny Dídóny a neplní úkol daný mu Osudem)

*Tālibus ōrantem dictīs ārāsque tenentem*

*audiit Omnipotēns, oculōsque ad moenia torsit*

*rēgia et oblītōs fāmae meliōris amantīs.*

*Tum sīc Mercurium adloquitur ac tālia mandat:*

*„Vāde age, nāte, vocā Zephyrōs et lābere pennīs*

*Dardaniumque ducem, Tyriā Karthāgine quī nunc*

*exspectat fātīsque datās nōn respicit urbēs,*

*adloquere et celerīs dēfer mea dicta per aurās.*

*Nōn illum nōbīs genetrīx pulcherrima tāle*

*prōmīsit Grāiumque ideō bis vindicat armīs;*

*sed fore, quī gravidam imperiīs bellōque frementem*

*Italiam regeret, genus altō ā sanguine Teucrī*

*prōderet, ac tōtum sub lēgēs mitteret orbem.“*

*Sī nūlla accendit tantārum glōria rērum*

*nec super ipse suā mōlītur laude labōrem,*

*Ascāniōne pater Rōmānās invidet arcēs?*

*Quid struit? Aut quā spē inimīcā in gente morātur*

*nec prōlem Ausoniam et Lāvīnia respicit arva?*

*Nāviget! Haec summa est, hic nostrī nuntius estō.*“

|  |  |
| --- | --- |
| *Tālibus ōrantem dictīs ārāsque tenentem*  *audiit Omnipotēns, oculōsque ad moenia torsit*  *rēgia et oblītōs fāmae meliōris amantēs.*  **přepis do prózy:**  *Omnipotēns audiit ōrantem tālibus dictīs et tenentem ārās, et torsit oculōs ad rēgia moenia et (ad) amantēs oblītōs meliōris fāmae.*  Všemohoucí vyslechl toho, kdo se modlil těmito slovy a držel se oltářů, a stočil zraky ke královským hradbám a k milencům, kteří zapomněli na lepší pověst [tj. větší slávu, která je měla čekat, když splní to, co jim určil osud]. | *Omnipotēns* = ‚Všemohoucí‘ (*omnis, -e* = ‚každý, všechen‘; *potēns, -ntis* = participium prézentu od slovesa *posse* ‚moci‘), míněn je Jupiter (= řec. Zeus)  *audiit* = 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *audiō, -īre, -iī (-īvī), -ītum* = ‚slyšet‘  *ōrō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚promlouvat, modlit se‘ (*ōrantem* = akuz. sg. m. participia prézentu aktiva)  *tālibus dictīs* = ablativ plurálu, příslovečné určení prostředku/způsobu (čím? jak?): *tālis, -e* = ‚takový‘; *dicta, -ōrum*, n. = ‚slova‘ (< *dīcō, -ere, dīxī, dictum* = ‚říkat‘)  *teneō, -ēre, -uī, tentum* = ‚držet‘ (týž tvar jako *ōrantem*)  *āra, -ae*, f. = ‚oltář‘  *torqueō, -ēre, torsī, tortum* = ‚(s)točit‘  *oculus, -ī*, m. = ‚oko‘  *ad* + akuz. = ‚k‘  *rēgius, -a, -um* = ‚královský‘  *moenia, -ōrum*, n. = ‚hradby‘  *amāns, -ntis* = ‚milenec‘ (vlastně participium prézentu aktiva slovesa *amō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚milovat‘)  *oblīvīscor, -scī, oblītus sum* + genitiv = ‚zapomenout na‘ (*oblītus* = participium perfekta; protože jde o deponentní sloveso, má aktivní význam, tj. ‚zapomenuv‘, zde akuz. pl. m.)  *melior, -ōris* = komparativ od adj. *bonus* = ‚dobrý‘  *fāma, -ae*, f. = ‚pověst‘ |
| *Tum sīc Mercurium adloquitur ac tālia mandat:*  *„Vāde age, nāte, vocā Zephyrōs et lābere pennīs*  *Dardaniumque ducem, Tyriā Karthāgine quī nunc*  *exspectat fātīsque datās nōn respicit urbēs,*  *adloquere et celerīs dēfer mea dicta per aurās.*  **přepis do prózy:**  *Tum sīc adloquitur Mercurium ac mandat tālia: „Age vāde, nāte, vocā Zephyrōs et lābere pennīs, et Dardanium ducem, quī nunc Tyriā Karthāgine exspectat et nōn respicit urbēs datās fātīs, adloquere et dēfer mea dicta per celerēs aurās.*  Tehdy takto osloví Merkura a uloží mu toto: „Nuže jdi, synu, povolej Zefyry a sklouzni se na křídlech, a dardanského vůdce, který nyní prodlévá v Kartágu a nebere ohledy na města daná mu osudem, oslov a snes má slova po rychlých váncích. | *Tum sīc adloquitur Mercurium ac tālia mandat*  (podmětem je stále *Omnipotēns* s předchozí věty)  *tum* = ‚tehdy‘  *sīc* = ‚takto‘  *adloquitur* = 3. sg. ind. préz. akt. deponentního slovesa *ad-loquor, -loquī, -locūtus sum* + akuz.= ‚oslovit (koho)‘  *Mercurius, -iī*, m. = Merkur (= řec. Hermés), jeden ze synů nejvyššího boha Juppitera (řec. Dia), posel bohů a ochránce obchodníků a zlodějů  *mandō*, 1 = ‚nařídit‘  *tālis, -e* = ‚takový‘ (viz už výše); *tālia* = akuz. neutra plurálu, význam: ‚takové věci > toto‘  *Age vāde, nāte, vocā Zephyrōs et lābere pennīs…*  *age* = ‚nuže‘ (vlastně původně 2. sg. imperativu slovesa *agō, agere, ēgī, āctum* = ‚dělat, jednat‘)  *vāde* = 2. sg. imperativu slovesa *vādō, -ere, vāsī* = ‚kráčet‘  *nātus, -ī*, m. = ‚syn‘ (< *nāscor, -scī, nātus sum* = ‚narodit se‘, tj. vlastně ‚zrozenec‘); vokativ  *vocā =* 2. sg. imperativu slovesa *vocō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚volat‘  *Zephyrus, -ī*, m. = západní vítr  *lābere =* 2. sg. imperativu deponentního slovesa *lābor, lābī, lāpsus sum* = ‚klouzat se‘  *pennae, -ārum*, f. = ‚křídla‘ (ablativ plurálu – příslovečné určení prostředku, „pomocí čeho“)  *et Dardanium ducem, quī nunc Tyriā Karthāgine exspectat et nōn respicit urbēs datās fātīs, adloquere*  jde o pokračování předchozí věty – přísudkem je opět další 2. sg. imperativu (*adloquere* – sloveso *adloquī* viz výše), kterým se Jupiter obrací k Merkurovi  *Dardanium ducem* – předmět přísudku *adloquere*: *dux, ducis*, m. = ‚vůdce‘ (< sloveso *dūcō, -ere, dūxī, ductum* = ‚vést‘); *Dardanius, -a, -um* = ‚dardanský‘ = ‚trojský‘ (*Dardania* = jiné jméno pro Tróju)  *nunc* = ‚nyní‘  *exspectat =* 3. sg. ind. préz. akt. slovesa *exspectō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚čekat, prodlévat‘  *Tyriā Karthāgine* – ablativ, příslovečné určení místa (kde?); *Karthāgō, -ginis*, f. = Kartágo (město v severní Africe), *Tyrius, -a, -um* = ‚tyrský‘ (jiné jméno pro ‚fénický‘ nebo ‚kartáginský‘)  *respicit* = 3. sg. ind. préz. akt. slovesa *re-spiciō, -ere, -spēxī, -spectum* + akuz. = ‚ohlížet se; brát ohled na‘  *urbs, urbis*, f. = ‚město‘  *dō, dare, dedī, datum* = ‚dát‘ (*datās* = akuz. pl. fem. participia perfekta pasiva, tj. ‚dané‘)  *fāta, -ōrum*, n. = ‚osud‘ (ablativ původce: kým/čím dané?)  *et dēfer mea dicta per celerēs aurās*  přísudek – další 2. sg. imperativu: *dēfer* od slovesa *dē-ferō, -ferre, -tulī, -lātum* = ‚odnést‘  *dicta* – viz výše  *per* + akuzativ = ‚skrze, přes, po‘  *celer, celeris, celere* = ‚rychlý‘  *aura, -ae*, f. = ‚vánek‘ |
| *Nōn illum nōbīs genetrīx pulcherrima tālem*  *prōmīsit Grāiumque ideō bis vindicat armīs;*  *sed fore, quī gravidam imperiīs bellōque frementem*  *Italiam regeret, genus altō ā sanguine Teucrī*  *prōderet, ac tōtum sub lēgēs mitteret orbem.*  **přepis do prózy:**  *Pulcherrima genetrīx nōbīs nōn prōmīsit tālem illum et ideō bis vindicat Grāium armīs; sed (prōmīsit) fore, quī Italiam, gravidam imperiīs et frementem bellō, regeret, (quī) prōderet genus ā altō sanguine Teucrī, ac mitteret tōtum orbem sub lēgēs.*  Takového nám ho jeho překrásná rodička neslíbila, a proto ho dvakrát nezachránila před řeckými zbraněmi; nýbrž slíbila, že to bude on, kdo bude řídit Itálii, obtěžkanou mocí a řvoucí válkou, kdo dál rozšíří rod ze vznešené krve Teukrovy a celý svět přivede pod své zákony. | *Pulcherrima genetrīx nōbīs nōn tālem illum prōmīsit*  *pulcherrimus, -a, -um* = absolutní superlativ (tzv. elativ) adjektiva *pulcher, -chra, -chrum* = ‚krásný‘, tj. ‚překrásná‘  *genetrīx, -trīcis*, f. = ‚rodička‘ (míněna je Venuše [= řec. Afrodité], která je matkou Aenéa)  *tālis, -e* – viz už dvakrát výše  *ille, illa, illud* = ‚onen, ona, ono‘  *prōmīsit* = 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *prōmittō, -ere, -mīsī, -missum* = ‚slíbit‘  *et ideō bis vindicat Grāium armīs*  *ideō* = ‚proto‘  *bis* = ‚dvakrát‘  *vindicat* = 3. sg. ind. préz. akt. slovesa *vindicō*, 1 = ‚hájit, osvobodit‘ (sloveso je sice v prézentu, ale smyslem se zde jedná o minulý čas)  *Grāius, -ī*, m. = ‚Řek‘, zde metonymicky: ‚řecký národ‘  *arma, -ōrum*, n. = ‚zbraně‘ (ablativ odluky – osvobodila z čeho/od čeho?)  *sed (prōmīsit) fore, quī Italiam, gravidam imperiīs et frementem bellō, regeret*  *sed* = ‚ale‘  *fore* = infinitiv budoucí od slovesa *esse* (tj. *prōmīsit fore, quī* + konj. impf. = ‚slíbila, že bude takový, že…‘)  *gravidus, -a, -um* + ablativ = ‚obtěžkaný, -á, -é; těhotná‘ (čím)  *imperium, -iī*, n. = ‚moc; říše‘  *fremō, -ere, -muī, -mitum* = ‚hřmět, řvát‘ (*frementem* = akuz. sg. fem. participia prézentu aktiva)  *bellum, ī*, n. = ‚válka‘ (ablativ prostředku)  *regeret* = 3. sg. konj. impf. akt. slovesa *regō, -ere, rēxī, rēctum* = ‚vládnout‘  *(quī) prōderet genus ā altō sanguine Teucrī*  *prōderet* = 3. sg. konj. impf. akt. slovesa *prōdō, -ere, prōdidī, prōditum* = zde ‚posunout dál, vést dál, vpřed‘  *genus, generis*, n. = ‚rod‘ (předmět slovesa *prōderet*)  *ā = ab* = ‚od‘ (předložka s ablativem)  *altus, -a, -um* = ‚vysoký, vznešený‘  *sanguis* (nebo *sanguen*)*, sanguinis*, m. = ‚krev‘  *Teucer* (nebo *Teucros*)*, -crī* = jeden z vládců Tróji  *ac mitteret tōtum orbem sub lēgēs*  *mitteret* = 3. sg. konj. impf. akt. slovesa *mittō, -ere, mīsī, missum* = ‚poslat‘ (stejný konjunktiv jako výše *prōderet* – je zde jen kvůli konkrétnímu typu vedlejší věty)  *tōtus, -a, -um* = ‚celý‘  *orbis,* gen. *orbis*, m. = ‚kruh, svět‘  *sub lēgēs*: *sub* + akuz. = ‚pod’; *lēx, lēgis*, f. = ‚zákon‘ (tj. *sub lēgēs* = ‚pod vlastní zákony‘, ‚pod vlastní vládu‘) |
| *Sī nūlla accendit tantārum glōria rērum*  *nec super ipse suā mōlītur laude labōrem,*  *Ascāniōne pater Rōmānās invidet arcēs?*  **přepis do prózy:**  *Sī accendit (eum) nūlla glōria tantārum rērum nec super ipse mōlītur labōrem suā laude, num (= -ne) invidet Ascāniō Rōmānās arcēs?*  Když už ho nepodněcuje sláva plynoucí z takových činů a nepodstupuje tuto námahu pro vlastní chválu, závidí snad (= nepřeje snad) římskou tvrz (svému synovi) Askániovi? | *accendō, -ere, -cendī, -cēnsum* = zapálit, podnítit  *nūllus, -a, -um* = žádný, -á, -é  *tantus, -a, -um* = tak velký  *nec* = a ne, ani  *super* = zde: dále, více  *mōlior, mōlīrī, mōlītus sum* = usilovat  *labor, -ōris*, m. = námaha  *laus, laudis*, f. = chvála, sláva  *num* (= *-ne*) = copak (tázací částice)  *invideō, -ēre, -vīdī, -vīsum* = závidět, nepřát  *arx, arcis*, f. = tvrz |
| *Quid struit? Aut quā spē inimīcā in gente morātur*  *nec prōlem Ausoniam et Lāvīnia respicit arva?*  *Nāviget! Haec summa est, hic nostrī nuntius estō.*“  **přepis do prózy:**  *Quid struit? Aut quā spē in inimīcā gente morātur nec respicit Ausōniam prōlem et Lāvīnia arva? Nāviget! Haec summa est, hic estō nuntius nostrī.“*  Co chystá? Nebo s jakou nadějí setrvává u nepřátelského národa a nebere ohledy na ausónský rod a lávínské území? Ať pluje! To je hlavní věc, toto budiž můj vzkaz.“ | *struō, struere, struī* = chystat, strojit  *spēs, speī*, f. = naděje  *inimīcus, -a, -um* = nepřátelský, -á, -é  *gēns, gentis*, f. = národ  *moror, morārī, morātus sum* = prodlévat  *Ausōnius, -ia, -ium* < *Ausōnēs* = kmen ve stř. a jižní Itálii, synekdochicky „římský“  *prōlēs, -lis*, f. = potomstvo  *Lāvīnius, -ia, -ium* < *Lāvīnia*, dcera krále Latina, budoucí Aeneova žena, podle ní město *Lāvīnium*  *arvum, -ī*, n. = pole  *nāvigō*, 1 = plout  *summa, -ae*, f. = souhrn, jádro, hlavní věc  *nuntius, -iī*, m. = vzkaz, zpráva |